

SATZUNG

des Sonderbetriebs "IDM Südtirol – Alto Adige"

Art. 1

Bezeichnung und Sitz

1. Im Sinne von Artikel 19 des Landesgesetzes vom 23. Dezember 2014, Nr. 11, in geltender Fassung, wird der Sonderbetrieb mit der Bezeichnung "IDM Südtirol – Alto Adige", in der Folge kurz „Betrieb“, errichtet, eine von der Autonomen Provinz Bozen, in der Folge „Land Südtirol“, und der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen, in der Folge „Handelskammer“, abhängige Körperschaft öffentlichen Rechts.

2. Der Betrieb hat seinen Sitz in Bozen.

Art. 2

Zweck und Ziele

1. Der mit Organisations-, Verwaltungs-, Finanz-, Buchführungs- und Vermögensautonomie ausgestattete Betrieb verfolgt allgemeine Interessen der lokalen Wirtschaft, hat keine Gewinnabsicht und setzt sich Folgendes zum Ziel:

a) Förderung von Innovationen und Wissenstransfer, indem die Anwendung von Forschungsergebnissen auf Produkte oder innovative Prozesse unterstützt wird, die Anwendung neuer Technologien, die Gründung neuer, innovativer Unternehmen sowie die Entwicklung bestehender Unternehmen durch Steigerung der Quantität und Qualität der Forschungstätigkeit, der Entwicklung und sonstiger Formen der Innovation.

b) Förderung des Exports, des Verkaufs und der Werbung für Produkte aus Südtirol auf inländischen und ausländischen Märkten in Zusammenarbeit mit dem Land, der Handelskammer, den Südtiroler Unternehmen und ihren Verbänden. Diese Tätigkeit schließt sämtliche Initiativen ein, die der Ausweitung von Absatzmärkten und der Festigung der Marktposition dienen.

STATUTO

dell'Azienda speciale "IDM Südtirol – Alto Adige"

Art. 1

Denominazione e sede

1. È istituita, ai sensi dell'articolo 19 della legge provinciale 23 dicembre 2014, n. 11, e successive modifiche, l'Azienda speciale "IDM Südtirol – Alto Adige", di seguito denominata "Azienda", organismo strumentale con personalità giuridica di diritto pubblico della Provincia autonoma di Bolzano e della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, di seguito denominate rispettivamente Provincia e Camera di commercio.

2. L'Azienda ha sede a Bolzano.

Art. 2

Oggetto e finalità

1. L'Azienda, dotata di autonomia organizzativa, amministrativa, finanziaria, contabile e patrimoniale, persegue finalità di interesse generale per l'economia locale, non ha scopo di lucro ed ha per oggetto le seguenti attività:

a) La promozione dell'innovazione ed il trasferimento di conoscenze, favorendo l'applicazione dei risultati della ricerca a prodotti o processi innovativi, incentivando l'adozione di nuove tecnologie, sostenendo la costituzione di nuove imprese innovative, nonché supportando lo sviluppo delle imprese esistenti attraverso l'incremento della quantità e della qualità delle attività di ricerca e sviluppo e delle altre forme di innovazione.

b) La promozione delle esportazioni, delle vendite e la pubblicità a favore dei prodotti dell'Alto Adige sui mercati esteri e nazionale in collaborazione con la Provincia, la Camera di commercio, le imprese altoatesine e le loro organizzazioni. Tali attività includono tutte le iniziative per l'espansione ed il consolidamento nei mercati di sbocco.

c) Entwicklung und Bewerbung des wirtschaftlichen Standorts Südtirol durch Gebietsförderung, Unterstützung von Unternehmen, die sich in Südtirol niederlassen wollen oder in Südtirol investieren wollen, Begleitung der Niederlassung in für das Land Südtirol strategischen Sektoren, in Zusammenarbeit mit den Landesämtern.

d) Entwicklung und Management des Destination Marketing auf Landesebene sowie der Dachmarke und der Qualitätsmarke durch entsprechende Kommunikationstätigkeiten und –initiativen.

e) Strategische Analyse der wirtschaftspolitischen Maßnahmen im Auftrag der Eigentümer.

f) Die Eigentümer können dem Betrieb weitere Tätigkeiten übertragen, die mit der wirtschaftlichen Entwicklung zusammenhängen, einschließlich der Verwaltung der Beiträge und sonstiger wirtschaftlicher Begünstigungen.

2. In allen Bereichen, in denen eine Abstimmung mit den institutionellen Tätigkeiten des Landes Südtirol und der Handelskammer zur Umsetzung ihrer strategischen Ziele erforderlich ist, arbeitet der Betrieb mit den beiden Eigentümern zusammen.

3. Der Betrieb kann die Tätigkeiten, für die er errichtet wurde, in Zusammenarbeit mit den örtlichen Körperschaften des Landes Südtirol ausüben, sofern sie Dienstleistungen erbringen, die mit diesen Tätigkeiten zusammenhängen.

4. Das Land Südtirol legt im Einvernehmen mit der Handelskammer in einem Abkommen die Ausrichtung des Betriebs fest sowie entsprechende Richtlinien, an die sich der Betrieb halten muss. Das Abkommen wird alle drei Jahre erneuert.

5. Die Tätigkeitsprogramme samt Zuteilung der Vermögenswerte müssen im Einklang mit den Entscheidungen im Rahmen des Kammer- und Landeshaushaltes sowie eventuellen bereichsspezifischen Plänen stehen, die in Landesgesetzen vorgesehen sind.

6. Bei der Umsetzung seiner Ziele gewährleistet der Betrieb den korrekten und wirtschaftlichen Umgang mit den Ressourcen, bleibt unparteiisch und sorgt für eine einwandfreie Abwicklung der Tätigkeiten unter Beachtung der wichtigsten Grundsätze zur Befriedigung des öffentlichen Interesses. Er

c) Lo sviluppo e la pubblicizzazione della localizzazione economica Alto Adige attraverso la promozione territoriale, l'assistenza alle imprese che manifestano interesse per un insediamento o investimento sul territorio provinciale, l'accompagnamento dell'insediamento stesso di imprese in settori strategici per la provincia di Bolzano, in collaborazione con gli uffici provinciali.

d) Lo sviluppo e la gestione del marketing di destinazione a livello provinciale, del marchio ombrello e del marchio di qualità attraverso idonee attività ed iniziative di comunicazione.

e) L'analisi strategica delle misure di politica economica provinciale su richiesta degli enti proprietari.

f) Gli enti proprietari possono delegare all'Azienda altre attività legate allo sviluppo economico, inclusa la gestione di contributi e di altre provvidenze economiche.

2. Le attività sono svolte in collaborazione con la Provincia e la Camera di commercio in tutte quelle aree di intervento in cui è necessario un coordinamento con le attività istituzionali dei due enti per il raggiungimento dei loro obiettivi strategici.

3. L'Azienda può svolgere le attività rientranti nel proprio oggetto in cooperazione con gli enti locali della provincia di Bolzano, nella misura in cui essi svolgono servizi attinenti o collegati alle attività stesse.

4. La Provincia, d'intesa con la Camera di commercio, fissa con convenzione gli indirizzi programmatici e le direttive che l'Azienda è tenuta a seguire. La convenzione viene rinnovata ogni tre anni.

5. I programmi di attività e la relativa allocazione dei fondi devono conformarsi alle decisioni desumibili dagli stanziamenti del bilancio provinciale e del bilancio camerale o da eventuali piani di settore previsti da leggi provinciali.

6. Nel perseguimento dei propri scopi, l'Azienda assicura la corretta ed economica gestione delle risorse, imparzialità e buon andamento dell'attività, nel rispetto dei principi fondamentali attinenti al soddisfacimento dell'interesse pubblico. Essa opera con criteri di efficienza, efficacia e trasparenza,

arbeitet nach den Grundsätzen der Wirksamkeit, Effizienz und Transparenz, unter besonderer Berücksichtigung der Rationalisierung seiner Tätigkeit.

Art. 3

Organe

1. Die Organe des Betriebes sind:

- a) die Eigentümerversammlung,
- b) der Verwaltungsrat,
- c) der/die Vorsitzende des Verwaltungsrates,
- d) das Kollegium der Rechnungsprüferinnen und Rechnungsprüfer.

Art. 4

Beteiligung der Eigentümer

1. Die Eigentümer beteiligen sich am Betrieb, indem sie verschiedene Rechte ausüben und Pflichten übernehmen.

2. Jeder Eigentümer

a) bringt seinen Einstiegsanteil ins Ausstattungskapital ein, in Form liquider Mittel oder durch Sachzuwendungen, weitere Tätigkeiten oder Rechte,

b) nimmt an der Eigentümerversammlung teil,

c) macht die Mitglieder des Verwaltungsrates und des Kollegiums der Rechnungsprüferinnen und Rechnungsprüfer im eigenen Zuständigkeitsbereich namhaft,

d) beteiligt sich an der laufenden Finanzierung des Betriebs,

e) deckt anteilmäßig eventuelle Verluste ab.

3. Das Land Südtirol und die Handelskammer verpflichten sich, ihren jeweiligen Anteil an der Finanzierung des Betriebs beizubehalten, unter Berücksichtigung der durchschnittlich in den Jahren 2014 und 2015 bestrittenen Kosten für die Tätigkeitsbereiche, die im Betrieb zusammenfließen.

4. Verringert sich der in Absatz 3 genannte Anteil einer Partei um mehr als 25%, tritt sie das Recht auf Namhaftmachung eines Verwaltungsratsmitglieds der anderen Partei ab, und ihre Stimmrechte bei der Versammlung werden im entsprechenden Verhältnis reduziert.

prestando particolare attenzione alla razionalizzazione della sua attività.

Art. 3

Organi

1. Gli organi dell'Azienda sono:

- a) l'Assemblea degli enti proprietari;
- b) il Consiglio di amministrazione;
- c) il/la Presidente del Consiglio di amministrazione;
- d) il Collegio dei revisori dei conti.

Art. 4

Modalità di partecipazione degli enti

1. Gli enti proprietari partecipano all'attività dell'Azienda attraverso un bilanciamento di diritti e doveri.

2. Ciascun ente:

a) conferisce la quota parte iniziale del fondo di dotazione in forma di liquidità o di conferimento di beni, altre attività o diritti;

b) partecipa all'Assemblea degli enti proprietari;

c) designa i componenti del Consiglio di amministrazione e del Collegio dei revisori dei conti di propria competenza;

d) partecipa al finanziamento corrente dell'Azienda;

e) copre per quota parte le eventuali perdite di bilancio.

3. La Provincia e la Camera di commercio si impegnano a mantenere costante la rispettiva quota percentuale di finanziamento nell'Azienda con riferimento alla spesa sostenuta nella media dei due anni 2014 e 2015 per gli ambiti di attività confluiti nell'Azienda.

4. Nel caso in cui la quota di finanziamento di una parte con riferimento al comma 3 si riduca di oltre il 25%, essa cederà il diritto di designare un componente del Consiglio di amministrazione all'altra parte e i suoi diritti di voto in Assemblea si ridurranno proporzionalmente.

Art. 5

Ausstattungskapital

1. Das anfängliche Ausstattungskapital beträgt 5.000.000 Euro. Es besteht aus einem Gesellschaftsanteil von 3.000.000 Euro (60%) des Landes Südtirol und einem Gesellschaftsanteil von 2.000.000 Euro (40%) der Handelskammer Bozen. Bei allen späteren Zuwendungen muss das oben genannte Verhältnis berücksichtigt werden.

Art. 6

Eigentümerversammlung

1. Die Eigentümerversammlung wird immer dann einberufen, wenn es der oder die Vorsitzende des Verwaltungsrates für notwendig erachtet, in jedem Fall aber zweimal pro Jahr. Zudem wird sie innerhalb von 15 Tagen einberufen, wenn der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau oder der Präsident/die Präsidentin der Handelskammer einen schriftlichen, begründeten Antrag an den Vorsitzenden/die Vorsitzende des Verwaltungsrates stellt. Bei Verhinderung oder Verweigerung des/der Vorsitzenden haben der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau oder der Präsident/die Präsidentin der Handelskammer das Recht, die Versammlung direkt einzuberufen.

2. Die Aufforderungen zur Einberufung der Eigentümerversammlung werden mindestens sieben Tage vor dem Tag verschickt, an dem die Sitzung stattfinden soll. In dringenden Fällen kann die Versammlung auch mit nur drei Tagen Vorankündigung einberufen werden.

3. Die Eigentümer sind Inhaber eines Mehrfachstimmrechts, ausgedrückt in Tausendsteln, im Verhältnis zu ihrer Beteiligung am Ausstattungskapital, oder zum Anteil, der im Sinne von Artikel 4 Absatz 4 geändert wurde.

4. Die Entscheidungen der Eigentümerversammlung werden mit einfacher Mehrheit getroffen, außer in folgenden Fällen:

a) in erster Einberufung ist für die Genehmigung des Tätigkeitsprogramms und der Jahresabschlussrechnung eine qualifizierte Mehrheit von zwei Dritteln erforderlich, erst in zweiter Einberufung wird mit einfacher Mehrheit beschlossen,

Art. 5

Fondo di dotazione

1. Il fondo di dotazione iniziale ammonta ad 5.000.000 di euro. Esso è costituito da una quota di partecipazione di 3.000.000 di euro (pari al 60%) da parte della Provincia e da una quota di 2.000.000 di euro (pari al 40%) da parte della Camera di commercio. Anche ogni conferimento successivo al fondo di dotazione deve rispettare la proporzione di cui prima.

Art. 6

Assemblea degli enti proprietari

1. L'Assemblea degli enti proprietari è convocata dal/dalla Presidente del Consiglio di amministrazione ogni volta che questi/questa lo ritenga opportuno o comunque almeno due volte l'anno. Essa è convocata altresì entro 15 giorni, qualora il/la Presidente della Provincia o il/la Presidente della Camera di Commercio lo richieda per iscritto al/alla Presidente del Consiglio di amministrazione, indicando i motivi della richiesta. In caso di impedimento o rifiuto del/della Presidente del Consiglio di amministrazione, il/la Presidente della Provincia o il/la Presidente della Camera di Commercio ha il diritto di convocare direttamente l'Assemblea.

2. Gli avvisi di convocazione sono inviati agli enti proprietari almeno sette giorni prima della data stabilita per la seduta; nei casi urgenti l'Assemblea può essere convocata anche con solo tre giorni di preavviso.

3. Gli enti proprietari sono titolari di un voto plurimo espresso in millesimi di voto, attribuiti sulla base della quota di partecipazione al fondo di dotazione, ovvero della quota modificata ai sensi dell'articolo 4, comma 4.

4. Le decisioni dell'Assemblea degli enti proprietari sono adottate a maggioranza semplice, tranne nei seguenti casi:

a) in prima convocazione per l'approvazione del programma di attività e del bilancio di esercizio è prevista la maggioranza qualificata dei due terzi; in seconda convocazione si delibera a maggioranza semplice;

b) der/die Vorsitzende und der/die stellvertretende Vorsitzende des Verwaltungsrates werden einstimmig ernannt. Wird keine Einstimmigkeit erreicht, wählt sie der Verwaltungsrat mit einfacher Mehrheit aus seiner Mitte, wobei auch die Kandidierenden wahlberechtigt sind,

c) der Direktor/die Direktorin wird einstimmig ernannt. Wird keine Einstimmigkeit erreicht, wird er/sie mit einfacher Mehrheit vom Verwaltungsrat ernannt,

d) für Satzungsänderungen ist Einstimmigkeit erforderlich.

5. Die Eigentümerversammlung:

a) genehmigt eventuelle Änderungen an der Satzung des Betriebs im Einvernehmen mit dem Land Südtirol und der Handelskammer,

b) ernennt den Verwaltungsrat sowie die Person, die dem Verwaltungsrat vorsitzt und deren Stellvertretung,

c) ernennt die Mitglieder des Kollegiums der Rechnungsprüferinnen und Rechnungsprüfer,

d) ernennt den Direktor/die Direktorin,

e) legt die Zahl der Beiräte fest und genehmigt deren Geschäftsordnung,

f) genehmigt das Tätigkeitsprogramm, das Budget, die Jahresabschlussrechnung und den Jahresbericht,

g) genehmigt den Stellenplan des Personals, das Gehaltsgefüge, den Fonds für die Ergebniszulage und die Produktivitätszulagen des Personals,

h) entscheidet über die Mitgliedschaft bei öffentlichen oder privaten Körperschaften,

i) übt alle sonstigen besonderen Zuständigkeiten aus, die das Gesetz vorsieht.

6. Der Direktor/die Direktorin des Betriebs übernimmt bei der Eigentümerversammlung die Sekretariatsaufgaben.

7. Die Niederschriften der Eigentümerversammlung, die vom/von der Vorsitzenden des Verwaltungsrates und vom Sekretär/von der Sekretärin zu unterschreiben sind, müssen nummeriert und in das Buch der Niederschriften der Eigentümerversammlung übertragen werden.

b) il/la Presidente e il/la Vicepresidente del Consiglio di amministrazione sono nominati all'unanimità. Qualora non si raggiunga l'unanimità, essi sono eletti dal Consiglio di amministrazione a maggioranza semplice tra i suoi componenti con voto a cui prendono parte anche gli stessi candidati;

c) il direttore/la direttrice è nominato/nominata all'unanimità. Qualora non si raggiunga l'unanimità, egli/ella viene nominato/nominata dal Consiglio di amministrazione a maggioranza semplice;

d) per le modifiche statutarie è prevista l'unanimità.

5. L'Assemblea degli enti proprietari:

a) approva eventuali modifiche dello Statuto dell'Azienda, in comune accordo con la Provincia e la Camera di commercio;

b) nomina il Consiglio di amministrazione, compresi il/la Presidente e il/la Vicepresidente;

c) nomina i componenti del Collegio dei revisori dei conti;

d) nomina il Direttore/la Direttrice;

e) determina il numero dei Comitati consultivi e approva il loro regolamento interno;

f) approva il programma di attività, il budget, il bilancio d'esercizio e la relazione annuale;

g) approva la dotazione organica del personale, la struttura retributiva, il fondo per le indennità di risultato e i premi di produttività del personale;

h) delibera sull'adesione dell'Azienda ad enti pubblici o privati;

i) esercita tutte le altre competenze specifiche previste dalla legge.

6. Le funzioni di segreteria dell'Assemblea degli enti proprietari sono svolte dal Direttore/dalla Direttrice dell'Azienda.

7. I verbali delle riunioni dell'Assemblea degli enti proprietari, sottoscritti dal/dalla Presidente del Consiglio di amministrazione e dal Segretario/dalla Segretaria, devono essere numerati e riportati nell'apposito libro dei verbali dell'Assemblea.

Verwaltungsrat

1. Der Verwaltungsrat hat sechs Mitglieder, gewählt aus Fachleuten der Wirtschaftssektoren.
2. Der Verwaltungsrat wird von der Eigentümerversammlung ernannt. Das Land Südtirol macht vier Mitglieder namhaft, die Handelskammer zwei.
3. Die Zusammensetzung des Verwaltungsrates richtet sich nach dem Verhältnis der Sprachgruppenzugehörigkeit. Der/Die Vorsitzende des Verwaltungsrates muss einer anderen Sprachgruppe angehören als der Stellvertreter/die Stellvertreterin. Zudem muss ein ausgewogenes Verhältnis der Geschlechter im Sinne der gesetzlichen Bestimmungen gewährleistet sein.
4. Die Auswahl der Mitglieder, die für eine Ernennung in Frage kommen, erfolgt nach Kriterien der fachlichen Qualifikation auf der Grundlage von Dreivorschlägen der Fachverbände und der Verbände des Genossenschaftswesens.
5. Die am stärksten vertretenen Berufsverbände der Sektoren Landwirtschaft, Handwerk, Industrie, Handel und Tourismus haben das Recht, durch jeweils eine Person im Verwaltungsrat vertreten zu sein. Das sechste Mitglied wird auf der Grundlage von Vorschlägen der anderen Berufsverbände oder Dachverbänden des Genossenschaftswesens ausgewählt.
6. Tritt ein Mitglied des Verwaltungsrats zurück oder wird widerrufen, muss es durch ein neues Mitglied ersetzt werden. Das neue Mitglied muss von dem Eigentümer namhaft gemacht werden, der das Mitglied namhaft gemacht hatte, das zurückgetreten ist oder widerrufen wurde. Das neue Mitglied bleibt für die Dauer des Organs im Amt.
7. Tritt die Mehrheit der Mitglieder des Verwaltungsrates zurück oder wird widerrufen, so verfällt der gesamte Verwaltungsrat.
8. Der Verwaltungsrat bleibt für drei Jahre im Amt oder verfällt mit der Genehmigung der Jahresabschlussrechnung des dritten Amtsjahres.
9. Den Mitgliedern des Verwaltungsrates stehen für ihre Anwesenheit Vergütungen oder Sitzungsgelder zu, welche die Eigen-

Consiglio di amministrazione

1. Il Consiglio di amministrazione è composto da sei componenti, selezionati tra esperti che sono espressione dei settori economici.
2. Il Consiglio di amministrazione è nominato dall'Assemblea degli enti proprietari. Alla Provincia spetta la designazione di quattro componenti e alla Camera di Commercio di due componenti.
3. Nella composizione del Consiglio di amministrazione si tiene conto in misura proporzionale dell'appartenenza dei consiglieri ai diversi gruppi linguistici. Il/La Presidente e il/La Vicepresidente devono appartenere a un gruppo linguistico diverso. Inoltre, deve essere garantita un'adeguata rappresentanza dei generi ai sensi della normativa vigente.
4. La selezione dei consiglieri avviene a seguito della valutazione della professionalità di terne di nominativi proposte dalle associazioni di categoria e dalle associazioni di rappresentanza delle cooperative.
5. Le associazioni di categoria più rappresentative per i settori agricoltura, artigianato, industria, commercio e turismo hanno diritto ad un/una rappresentante ciascuna nel Consiglio di amministrazione. Il sesto/La sesta componente viene individuato/individuata tra i nominativi proposti dalle altre associazioni di categoria e dalle associazioni di rappresentanza delle cooperative.
6. Nel caso di recesso o revoca di uno o più componenti del Consiglio di amministrazione, questi devono essere sostituiti da nuovi componenti obbligatoriamente designati dall'ente proprietario che aveva designato i receduti/revocati e rimangono in carica fino alla scadenza del Consiglio.
7. Nel caso di recesso o revoca della maggioranza dei componenti del Consiglio di amministrazione, decade l'intero Consiglio.
8. Il Consiglio di amministrazione rimane in carica per tre anni, ovvero decade con l'approvazione del bilancio d'esercizio del terzo anno di carica.
9. Ai componenti del Consiglio di amministrazione spetta un compenso o un gettone di presenza, stabiliti dall'Assemblea degli

tümerversammlung im Rahmen der geltenden Bestimmungen festlegt.

Art. 8

Verwaltungsrat – Anforderungsprofil

1. Die für den Verwaltungsrat vorgeschlagenen Personen müssen beruflich hochqualifiziert sein und die Anforderungen von mindestens zwei der folgenden Buchstaben erfüllen:

- a) Fachkenntnisse und Erfahrung in einem der Tätigkeitsbereiche des Betriebs, das heißt im Tourismusmarketing, in der Internationalisierung/Erschließung neuer Märkte oder in der Entwicklung von Produkten und innovativen Prozessen,
- b) Fachkenntnisse und Erfahrung in der Unternehmensführung, Betriebsleitung und Betriebsorganisation, mit mehrjähriger Tätigkeit in der Verwaltung und in leitender Position,
- c) Fachkenntnisse und Erfahrung in der Gebarungskontrolle,
- d) Kenntnisse des Wirtschaftsgefüges des Landes und seines Wachstumspotentials in den Tätigkeitsbereichen des Betriebs.

Art. 9

Sitzungen

1. Der/Die Vorsitzende beruft den Verwaltungsrat immer dann ein, wenn er oder sie es für notwendig erachtet, in jedem Fall jedoch alle drei Monate. Zudem wird er immer dann einberufen, wenn mindestens ein Drittel der Mitglieder einen begründeten schriftlichen Antrag an ihn oder sie stellt.

2. Der Antrag auf Einberufung muss den einzelnen Mitgliedern des Verwaltungsrates mindestens sieben Tage vor dem Tag gestellt werden, an dem die Sitzung stattfinden soll. In dringenden Fällen kann der Verwaltungsrat auch mit einer Vorankündigung von nur drei Tagen einberufen werden.

3. Die Sitzungen sind gültig, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist, auch über Telekommunikation, beispielsweise per Video- oder Audiokonferenz.

4. Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gefasst. Bei

enti proprietari ai sensi delle disposizioni vigenti.

Art. 8

Requisiti di professionalità

1. Le persone proposte per la nomina nel Consiglio di amministrazione devono avere profili altamente qualificati e rispondere ai requisiti richiesti in almeno due delle lettere seguenti:

- a) conoscenze specifiche ed esperienza in una delle aree di business dell'Azienda, ovvero marketing turistico, internazionalizzazione e/o espansione in nuovi mercati, oppure sviluppo di prodotti e processi innovativi;
- b) conoscenze specifiche ed esperienza in gestione imprenditoriale, governance societaria ed organizzazione aziendale, acquisite in una pluriennale attività di amministrazione e direzione;
- c) conoscenze specifiche ed esperienza nel controllo di gestione;
- d) conoscenza del tessuto economico della provincia e delle sue potenzialità di crescita nelle aree di business dell'Azienda.

Art. 9

Funzionamento

1. Il Consiglio di amministrazione è convocato dal/dalla Presidente ogni volta che questi/questa lo ritenga opportuno o comunque almeno ogni tre mesi; esso è convocato altresì ogni volta che almeno un terzo dei componenti lo richieda per iscritto al/alla Presidente, indicando i motivi della richiesta.

2. La convocazione è trasmessa a ciascun consigliere almeno sette giorni prima della data stabilita per la seduta; nei casi urgenti il Consiglio può essere convocato con solo tre giorni di preavviso.

3. Le sedute sono valide quando sia presente la maggioranza dei consiglieri in carica e possono svolgersi anche mediante mezzi di telecomunicazione quali video o audiokonferenz.

4. Le deliberazioni sono assunte a maggioranza dei presenti. In caso di parità prevale

Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des oder der Vorsitzenden. Die Beschlüsse werden vom/von der Vorsitzenden und vom Sekretär/von der Sekretärin unterzeichnet, chronologisch nummeriert und im Sekretariat aufbewahrt. Die Sitzungsprotokolle hingegen müssen im entsprechenden Register eingetragen werden.

5. Zur besseren Koordinierung der Tätigkeiten nehmen eine Führungskraft des Landes Südtirol und eine Führungskraft der Handelskammer ohne Stimmrecht an den Sitzungen teil.

6. Die Sekretariatsaufgaben des Verwaltungsrates übernimmt der Direktor/die Direktorin des Betriebs.

Art. 10

Aufgaben

1. Der Verwaltungsrat ist das oberste Verwaltungsorgan; in seine Zuständigkeit fallen alle strategischen Verwaltungsmaßnahmen, die gemäß Gesetz oder Satzung nicht anderen Organen oder dem Direktor/der Direktorin vorbehalten sind. Er

a) erstellt das Tätigkeitsprogramm, das Budget und die Jahresabschlussrechnung, und unterbreitet alles der Eigentümerversammlung zur Genehmigung,

b) überprüft die Verwaltungstätigkeit und Führung des Betriebs, insbesondere im Hinblick auf die Übereinstimmung mit der vorgegebenen strategischen Ausrichtung und den genehmigten Programmen,

c) legt die Parameter für die Bewertung der Wirksamkeit und Effizienz der betrieblichen Tätigkeit auf der Grundlage der von der Eigentümerversammlung festgelegten Leitlinien fest,

d) ernennt die Mitglieder der Beiräte,

e) schlägt der Eigentümerversammlung nach Abwicklung eines transparenten Verfahrens eine Auswahl von Personen vor, die für die Ernennung zum Direktor/zur Direktorin in Frage kommen,

f) schlägt der Eigentümerversammlung den Stellenplan vor,

g) beschließt die Betriebsordnung, die Einstellungskriterien, die Entwicklung und die wirtschaftliche Behandlung des Personals und der Führungskräfte innerhalb des

il voto del/della Presidente. Le deliberazioni sono sottoscritte dal/dalla Presidente e dal Segretario/dalla Segretaria e devono essere numerate cronologicamente e conservate dalla Segreteria. I verbali delle sedute devono, invece, essere riportati nell'apposito registro.

5. Al fine di un migliore coordinamento dell'attività, un/una dirigente della Provincia e un/una dirigente della Camera di commercio partecipano alle sedute senza diritto di voto.

6. Le funzioni di segreteria del Consiglio di amministrazione sono svolte dal Direttore/dalla Direttrice dell'Azienda.

Art. 10

Attribuzioni

1. Il Consiglio di amministrazione è il supremo organo gestionale e nella sua competenza ricadono tutti gli atti di gestione strategica che non sono riservati per legge o statuto ad altri organi o al Direttore/alla Direttrice. In particolare, il Consiglio di amministrazione:

a) predispone il programma di attività, il budget e il bilancio di esercizio, da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea degli enti proprietari;

b) verifica l'azione amministrativa e gestionale dell'Azienda, con particolare riferimento alla rispondenza dei risultati rispetto agli indirizzi strategici stabiliti e ai programmi approvati;

c) definisce gli indicatori di efficacia e di efficienza dell'attività aziendale in base alle linee guida formulate dall'Assemblea degli enti proprietari;

d) nomina i componenti dei Comitati consultivi;

e) propone all'Assemblea degli enti proprietari, a seguito di una procedura trasparente, una rosa di nomi per la nomina del Direttore/della Direttrice;

f) propone all'Assemblea degli enti proprietari la dotazione organica;

g) delibera i regolamenti inerenti all'ordinamento degli uffici, ai criteri di assunzione, di carriera e di trattamento economico del personale e dei dirigenti, nei

Rahmens, den der Stellenplan und die Eigentümerversammlung vorgeben,

h) beschließt auf Vorschlag des Direktors/der Direktorin die Einstellung, die wirtschaftliche Behandlung und die berufliche Laufbahn der Führungskräfte sowie deren Ausscheiden aus dem Arbeitsverhältnis,

i) erlässt Beschlüsse, an die der Haushalt des Betriebs über das Jahr hinaus gebunden ist (mehrjährige Ausgabenzweckbindungen),

j) legt das Ausgabenlimit fest, innerhalb dessen der Direktor/die Direktorin mit eigener Maßnahme Verträge abschließen kann; oberhalb dieses Limits ist er selbst zuständig,

k) gewährt die Ergebniszulage für den Direktor/die Direktorin innerhalb des von der Eigentümerversammlung vorgegebenen Limits,

l) ernennt auf Vorschlag des Direktors/der Direktorin eine Führungskraft des Betriebs zum Stellvertreter/zur Stellvertreterin zur Wahrnehmung der Funktionen bei Abwesenheit oder Verhinderung des Direktors/der Direktorin,

m) schließt Vereinbarungen, Kooperationsverträge und Programmvereinbarungen mit anderen Betrieben oder mit öffentlichen oder privaten Einrichtungen,

n) genehmigt auf Vorschlag des Direktors/der Direktorin die Tarife für die angebotenen Dienstleistungen,

o) leitet Gerichtsverfahren und Streiteinlassungen ein und entscheidet über Vergleiche, Mediationsverfahren und Schlichtungen.

Art. 11

Vorsitzende/r des Verwaltungsrates

1. Der/Die Vorsitzende hat die gesetzliche Vertretung des Betriebs und führt den Vorsitz des Verwaltungsrates. Er oder sie beruft die Sitzungen des Verwaltungsrates ein und legt die Tagesordnung fest. In dringenden Fällen kann er oder sie Maßnahmen treffen, die in die Zuständigkeit des Verwaltungsrates fallen, mit der Auflage, dass sie dem Verwaltungsrat in der nächsten Sitzung zur Ratifizierung unterbreitet werden.

2. Der/Die stellvertretende Vorsitzende vertritt den Vorsitzenden/die Vorsitzende bei

limiti previsti dalla pianta organica e nei limiti dettati dall'Assemblea degli enti proprietari;

h) delibera, su proposta del Direttore/della Direttrice, in ordine all'assunzione, al trattamento economico, alla carriera e alla cessazione del rapporto del lavoro dei dirigenti;

i) assume le deliberazioni che vincolano il bilancio dell'Azienda oltre l'anno (impegni pluriennali di spesa);

j) stabilisce i limiti di spesa entro i quali il Direttore/la Direttrice dispone, con proprio atto, in materia di contratti; al di sopra di tali limiti è competente lo stesso Consiglio;

k) attribuisce l'indennità di risultato al Direttore/alla Direttrice entro i limiti dettati dall'Assemblea degli enti proprietari;

l) nomina, su proposta del Direttore/della Direttrice, un/una dirigente dell'Azienda per lo svolgimento delle funzioni vicarie in caso di assenza o di impedimento del Direttore/della Direttrice;

m) stipula convenzioni, accordi di collaborazione e di programma con altre aziende e con enti pubblici o privati;

n) approva, su proposta del Direttore/della Direttrice, i tariffari dei servizi;

o) attiva vertenze giudiziarie e resistenze in giudizio, definisce transazioni, mediazioni e conciliazioni.

Art. 11

Presidente del Consiglio di amministrazione

1. Il/La Presidente del Consiglio di amministrazione è il/la rappresentante legale dell'Azienda, convoca e presiede le sedute del Consiglio di amministrazione e ne determina l'ordine del giorno. In caso di riscontrata necessità ed urgenza il/La Presidente può adottare provvedimenti di competenza del Consiglio di amministrazione, con l'obbligo di sottoporli alla ratifica dello stesso nella successiva seduta.

2. Il/La Vicepresidente sostituisce il/La Pre-

Abwesenheit oder Verhinderung.

3. Der/Die Vorsitzende pflegt die institutionellen Beziehungen zum Land Südtirol und zur Handelskammer, den Unternehmerverbänden sowie zu anderen öffentlichen und privaten Rechtssubjekten. Er oder sie gibt Anregungen und fördert Betriebstrategien.

Art. 12

Beiräte

1. Die Eigentümerversammlung errichtet maximal drei Beiräte; sie unterstützen die Verantwortlichen der Tätigkeitsbereiche des Betriebs bei der Ausarbeitung der jährlichen Tätigkeitsprogramme und bei der Umsetzung dieser Programme und können ihnen Vorschläge unterbreiten.

2. Die Beiräte haben acht bis zwölf Mitglieder. Mindestens drei Viertel der Mitglieder werden von den Berufsverbänden und den landwirtschaftlichen Genossenschaften ersten und zweiten Grades vorgeschlagen. Die Mitglieder werden vom Verwaltungsrat ernannt, der berücksichtigen muss, dass jeder Verband mindestens eine Vertretung in jedem Beirat hat. Das Verhältnis, in dem die einzelnen Verbände vertreten sind, kann nach der Bedeutung variieren, die die den einzelnen Beiräten übertragenen Tätigkeiten für den Verband haben. Maximal ein Viertel der Mitglieder (aufgerundet auf 0,5) schlägt die Eigentümerversammlung aus einer Auswahl von Personen mit nachgewiesener fachlicher Qualifikation vor.

3. Die Beiräte arbeiten eng mit dem Direktor/der Direktorin und mit den Führungskräften der Tätigkeitsbereiche des Betriebs zusammen; sie erhalten von ihnen sämtliche Informationen, die sie benötigen, um Vorschläge zu den Tätigkeitsprogrammen auszuarbeiten und die Programme zu bewerten.

4. Sie beteiligen sich an der strategischen Planung und verfassen obligatorische, nicht bindende Gutachten zur strategischen Planung, zum Jahresprogramm und zum Jahresbericht des Verwaltungsrates. Bevor ein Tätigkeitsprogramm beschlossen wird, zu dem ein negatives Gutachten vorliegt, muss der Verwaltungsrat die Beiräte einberufen, um sie anzuhören und um die Entscheidungen zu begründen, die von den Gutachten der Beiräte abweichen.

sidente in caso di assenza o impedimento.

3. Il/La Presidente del Consiglio di amministrazione cura i rapporti istituzionali con la Provincia e la Camera di commercio, con le organizzazioni imprenditoriali e con altri soggetti pubblici e privati. Dà impulso e promuove le strategie aziendali.

Art. 12

Comitati consultivi

1. L'Assemblea degli enti proprietari istituisce fino a tre Comitati consultivi con la funzione di supportare i responsabili delle aree dell'Azienda nella predisposizione dei programmi di attività annuali e nell'attuazione degli stessi e di sottoporre loro delle proposte.

2. I Comitati consultivi sono composti da otto a dodici componenti. Almeno tre quarti dei componenti vengono proposti dalle associazioni di categoria e dalle cooperative agricole di primo e secondo grado. Il Consiglio di amministrazione li nomina avendo cura che ogni settore abbia almeno un/una rappresentante in ogni Comitato. Il peso della rappresentanza dei settori può variare in funzione della diversa rilevanza per i settori stessi dell'attività demandata al singolo Comitato. Fino a un quarto dei componenti (arrotondato a 0,5) vengono proposti dall'Assemblea degli enti proprietari tra esperti di comprovata qualificazione.

3. I Comitati consultivi operano in stretto contatto con il Direttore/la Direttrice e con i dirigenti delle aree di business dell'Azienda, da cui ricevono le informazioni necessarie per esprimere proposte e valutazioni sui programmi di attività.

4. I Comitati consultivi contribuiscono al processo di programmazione strategica ed annuale, ed esprimono un parere obbligatorio, ma non vincolante, sul programma strategico, sul programma annuale e sulla relazione annuale. Prima di deliberare un programma di attività su cui i Comitati hanno espresso un parere conclusivo negativo, il Consiglio di amministrazione è tenuto a convocarli per un'audizione e a motivare l'eventuale decisione in difformità al loro parere.

Art. 13

Kollegium der Rechnungsprüferinnen und Rechnungsprüfer

1. Das Kollegium der Rechnungsprüferinnen und Rechnungsprüfer besteht aus drei ordentlichen Mitgliedern, von denen eines den Vorsitz übernimmt, und zwei Ersatzmitgliedern, die von der Eigentümerversammlung ernannt werden. Das Land Südtirol und die Handelskammer machen jeweils ein ordentliches Mitglied und ein Ersatzmitglied namhaft. Der/Die Vorsitzende des Kollegiums wird einstimmig von der Eigentümerversammlung ernannt. Wird keine Einstimmigkeit erreicht, wird er oder sie vom Land Südtirol namhaft gemacht.

2. Das Kollegium bleibt gleich lang im Amt wie der Verwaltungsrat oder verfällt mit der Genehmigung der Jahresabschlussrechnung des dritten Amtsjahres.

3. Die Rechnungsprüferinnen und Rechnungsprüfer nehmen von Rechts wegen an den Sitzungen des Verwaltungsrates und der Eigentümerversammlung teil.

4. Die Rechnungsprüferinnen und Rechnungsprüfer:

a) kontrollieren gemeinsam die Gebarung der Betriebs gemäß Artikel 2403 des Zivilgesetzbuchs, sowie immer dann, wenn ein Rechnungsprüfer oder eine Rechnungsprüferin dies für notwendig erachtet, wobei die durchgeführten Kontrollen protokolliert werden,

b) überprüfen die Ordnungsmäßigkeit der Gebarung und ihre Übereinstimmung mit den Gesetzen und allen sonstigen anzuwendenden Bestimmungen,

c) wachen darüber, dass die Bücher vorschriftsmäßig geführt werden,

d) geben ein Gutachten darüber ab, ob das Tätigkeitsprogramm mit den zur Verfügung stehenden finanziellen Ressourcen vereinbar ist,

e) prüfen den Haushalt und verfassen den entsprechenden Haushaltsbericht.

Art. 14

Direktor/Direktorin

1. Der Direktor/Die Direktorin wird in einem transparenten Verfahren auf bestimmte Zeit

Art. 13

Collegio dei revisori dei conti

1. Il Collegio dei revisori dei conti è composto da tre membri effettivi, di cui uno con funzione di presidente, e da due membri supplenti, i quali sono nominati dall'Assemblea degli enti proprietari. La Provincia e la Camera di commercio designano ciascuna un membro effettivo ed un membro supplente. Il/La Presidente del Collegio è nominato/nominata con voto unanime dall'Assemblea degli enti proprietari. Nel caso in cui non si raggiunga l'unanimità, il/La Presidente del Collegio è designato/designata dalla Provincia.

2. Il Collegio dura in carica quanto il Consiglio di amministrazione ovvero decade con l'approvazione del bilancio d'esercizio del terzo anno di carica.

3. I revisori partecipano di diritto alle sedute del Consiglio di amministrazione e dell'Assemblea degli enti proprietari.

4. I revisori provvedono a:

a) controllare la gestione dell'Azienda ai sensi dell'articolo 2403 del codice civile, nonché tutte le volte che uno/una di essi lo ritenga opportuno, verbalizzando gli accertamenti eseguiti;

b) verificare la regolarità della gestione e la conformità della stessa alle norme di legge e ad altre disposizioni che devono trovare applicazione;

c) vigilare sulla regolarità delle scritture contabili;

d) esprimere un parere sulla compatibilità finanziaria del programma di attività;

e) esaminare il bilancio esprimendosi con apposita relazione.

Art. 14

Direttore/Direttrice

1. Il Direttore/La Direttrice è scelto/scelta, con procedura trasparente, a tempo deter-

aus einem Kreis von Personen mit nachgewiesener beruflicher Erfahrung und spezifischer Fachkompetenz gewählt. Er oder sie muss zudem eine angemessene Kenntnis der italienischen, deutschen und englischen Sprache haben. Der Direktionsauftrag wird für drei Jahre erteilt und kann bestätigt werden.

2. Der Direktor/Die Direktorin:

a) steht der Verwaltung und dem Personal des Betriebs vor,

b) ist für die Umsetzung der von der Eigentümerversammlung und vom Verwaltungsrat beschlossenen Programme und Ziele verantwortlich,

c) hat sämtliche Befugnisse, die für die ordentliche Führung des Betriebs erforderlich sind, einschließlich autonomer Befugnisse zur Ausgabenverwaltung und zur Organisation der zugewiesenen Human-, Finanz- und Instrumentalressourcen,

d) legt im Rahmen der Vorgaben der Eigentümerversammlung und des Verwaltungsrates die Ziele fest, welche die Führungskräfte verfolgen sollen, weist ihnen die entsprechenden Human-, Finanz- und Instrumentalressourcen zu und überprüft, ob die Ziele erreicht wurden,

e) weist dem Personal und den Führungskräften die Ergebnis- und Produktivitätsprämien zu, nach vorheriger Festlegung der entsprechenden Kriterien und unter Berücksichtigung der von der Eigentümerversammlung vorgegebenen Höchstgrenzen,

f) erlässt die Maßnahmen betreffend die Einstellung, die vertragliche Einstufung, die wirtschaftliche Behandlung, die Entwicklung und die Beendigung des Arbeitsverhältnisses des Personals in Anwendung der geltenden Personalordnung,

g) erlässt Verordnungen in allen Bereichen, für die er oder sie zuständig ist.

3. Bei der Ausübung der Befugnisse wird das Prinzip der Trennung zwischen Ausrichtungs- und Verwaltungsaufgaben beachtet. Erstere Aufgaben obliegen der Eigentümerversammlung, dem Verwaltungsrat und dem oder der Vorsitzenden, letztere dem Direktor/der Direktorin und den Führungskräften.

Art. 15

Personal

minato, tra persone dotate di specifica e comprovata esperienza e professionalità. Il Direttore/La Direttrice deve inoltre possedere un'adeguata conoscenza delle lingue italiana, tedesca e inglese. L'incarico di direzione è conferito per la durata di tre anni e può essere confermato.

2. Il Direttore/La Direttrice:

a) è a capo dell'amministrazione e del personale dell'Azienda;

b) è responsabile della realizzazione dei programmi e degli obiettivi decisi dall'Assemblea degli enti proprietari e dal Consiglio di amministrazione;

c) è investito/investita di tutti i poteri necessari all'ordinaria gestione dell'Azienda, con autonomi poteri di spesa e di organizzazione delle risorse umane, finanziarie e strumentali;

d) definisce gli obiettivi, nell'ambito dei programmi stabiliti dall'Assemblea degli enti proprietari e dal Consiglio di amministrazione, che i dirigenti devono perseguire e attribuisce le conseguenti risorse umane, finanziarie e strumentali, verificando il raggiungimento dei risultati;

e) assegna i premi di produttività al personale e le indennità di risultato ai dirigenti, previa fissazione dei relativi criteri e nei limiti dei fondi complessivi stabiliti dall'Assemblea degli enti proprietari;

f) adotta i provvedimenti concernenti le assunzioni, lo stato giuridico, il trattamento economico, la carriera e la cessazione del rapporto di lavoro del personale, in applicazione del vigente regolamento sul personale.

g) adotta regolamenti nelle materie rientranti nella sua sfera di competenza.

3. L'esercizio delle funzioni risponde al principio della distinzione tra i compiti di indirizzo, propri dell'Assemblea degli enti proprietari, del Consiglio di amministrazione e del/della Presidente, e quelli di gestione amministrativa, propri del Direttore/della Direttrice e della dirigenza.

Art. 15

Personale

1. Das den Diensten des Betriebs zugeteilte Personal wird durch Wettbewerbsverfahren ausgewählt. Die Stellen werden nach der Stärke der drei Sprachgruppen auf Landesebene verteilt, als Richtwert dient die letzte Zählung der Südtiroler Bevölkerung. Bei dringenden und unaufschiebbaren Erfordernissen in Zusammenhang mit den Diensten und betrieblichen Abläufen kann der Verwaltungsrat mit Zweidrittelmehrheit vom Proporz abweichen und Stellen an andere Geeignete vergeben, vorausgesetzt, bei der Vergabe künftiger Stellen wird der Proporz wieder hergestellt.

2. Die Einstellung erfolgt unter Einhaltung der Bestimmungen zur Zweisprachigkeit. Was das von den zusammengeschlossenen Körperschaften und Gesellschaften kommende Personal anbelangt, muss der Zweisprachigkeitsnachweis innerhalb von zwei Jahren ab Beginn der Tätigkeit des Sonderbetriebes erlangt werden.

3. Für die Beziehungen zu ausländischen Märkten, die besondere Sprach- und Fachkenntnisse erfordern, kann der Betrieb abweichend vom Proporz und von der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache geeignetes Personal einstellen. Diese Personen müssen sich innerhalb eines angemessenen Zeitraumes ausreichende Kenntnisse der jeweils anderen Landessprache aneignen.

4. Auf das Personal wird neben dem internen Reglement der Nationale Kollektivvertrag für den Tertiärsektor, die Verteilung und das Dienstleistungsgewerbe angewandt.

5. Eventuelle Zusatzverträge beschließt die Eigentümerversammlung im Rahmen der Haushaltsbereitstellungen des Betriebs.

6. Die Führungskräfte des Betriebs können Vollmachten für spezifische Funktionen erhalten; sie sind für die Ergebnisse des Tätigkeitsbereichs verantwortlich, dem sie vorstehen.

7. Für besondere Aufgaben kann der Betrieb im Einverständnis mit dem Land Südtirol beziehungsweise der Handelskammer auf Stammrollenpersonal des Landes Südtirol oder der Handelskammer zurückgreifen.

1. Il personale addetto ai servizi dell'Azienda è selezionato con procedure concorsuali. La ripartizione dei posti avviene secondo la consistenza dei tre gruppi linguistici a livello provinciale in base all'ultimo censimento della popolazione. Per urgenti e improrogabili esigenze di servizio o di funzionalità delle strutture, il Consiglio di amministrazione può autorizzare, a maggioranza dei due terzi dei componenti, l'assegnazione dei posti a persone idonee, in deroga alla riserva proporzionale, fatto salvo il successivo conguaglio nell'ambito dei posti presi in considerazione, ai fini del calcolo della proporzionale etnica.

2. L'assunzione avviene nel rispetto delle disposizioni inerenti il bilinguismo. Per il personale proveniente dagli enti o dalle società accorpate, l'attestato di bilinguismo deve essere conseguito entro due anni dall'avvio dell'attività dell'azienda speciale.

3. Per curare i rapporti con i mercati esteri, per i quali sia necessaria una particolare competenza linguistica e territoriale, l'Azienda può assumere personale idoneo in deroga alla riserva proporzionale e alla conoscenza delle lingue italiana e tedesca; detto personale avrà l'obbligo di acquisire, entro un periodo ragionevole di tempo, una sufficiente competenza linguistica nell'altra lingua italiana o tedesca.

4. Al personale dell'Azienda si applica il contratto collettivo delle aziende private del terziario, della distribuzione e dei servizi, nonché il regolamento interno.

5. Gli eventuali accordi integrativi sono deliberati dall'Assemblea degli enti proprietari nei limiti degli stanziamenti del bilancio dell'Azienda.

6. Ai dirigenti dell'Azienda possono essere attribuite procure per funzioni specifiche ed essi sono responsabili dei risultati delle rispettive attività aziendali.

7. Per particolari compiti, l'Azienda può, in accordo con la Provincia o la Camera di Commercio, avvalersi delle prestazioni del personale del ruolo provinciale o camerale.

Art. 16

Einnahmen

1. Die Einnahmen des Betriebs setzen sich folgendermaßen zusammen:

A) laufende Einnahmen

- a) Finanzierung durch das Land Südtirol,
- b) Finanzierung durch die Handelskammer,

c) Einnahmen aus Dienstleistungen,

d) Beiträge anderer öffentlicher oder privater Körperschaften sowie der Europäischen Union,

e) sonstige Einnahmen.

B) Vermögenseinnahmen

- a) Finanzierung durch das Land Südtirol,
- b) Finanzierung durch die Handelskammer,

c) Beiträge anderer öffentlicher oder privater Körperschaften sowie der Europäischen Union,

d) sonstige Einnahmen.

Art. 17

Budget und Jahresabschlussrechnung

1. Der Betrieb wendet das Betriebsbuchhaltungssystem im Sinne der zivilrechtlichen Bestimmungen an.

2. Dem Budget liegt ein erläuternder Bericht des/der Vorsitzenden des Verwaltungsrates bei; es wird nach vorheriger Berichterstattung des Kollegiums der Rechnungsprüferinnen und Rechnungsprüfer genehmigt.

3. Mit Genehmigung der Jahresabschlussrechnung trifft die Eigentümerversammlung sämtliche Entscheidungen, die für die Zweckbestimmung der Gewinne oder zur Deckung der Verluste erforderlich sind.

4. Die Jahresabschlussrechnung samt Lagebericht des/der Vorsitzenden des Verwaltungsrates wird nach vorheriger Berichterstattung des Kollegiums der Rechnungsprüferinnen und Rechnungsprüfer genehmigt.

5. Die Jahresabschlussrechnung besteht aus der Gewinn- und Verlustrechnung, dem Vermögensstand und dem Anhang; sie wird im Einklang mit den zivilrechtlichen Haus-

Art. 16

Entrate

1. Le entrate dell'Azienda sono costituite da:

A) parte corrente

- a) finanziamenti erogati dalla Provincia;
- b) finanziamenti erogati dalla Camera di commercio;

c) proventi derivanti dalla prestazione di servizi;

d) contributi di altri enti pubblici e privati, nonché dell'Unione Europea;

e) altre entrate.

B) parte in conto capitale

- a) finanziamenti erogati dalla Provincia;
- b) finanziamenti erogati dalla Camera di commercio;

c) contributi di altri enti pubblici e privati, nonché dell'Unione Europea;

d) altre entrate.

Art. 17

Budget e bilancio d'esercizio

1. L'azienda adotta il sistema di contabilità economico-patrimoniale secondo lo schema e la normativa civilistica.

2. Il budget è corredato dalla relazione illustrativa del/della Presidente del Consiglio di amministrazione ed è approvato previa relazione del Collegio dei revisori dei conti.

3. Con l'approvazione del bilancio d'esercizio l'Assemblea degli enti proprietari adotta le necessarie determinazioni in ordine alla destinazione dell'utile o al ripiano della perdita della gestione aziendale.

4. Il bilancio di esercizio, corredato dalla relazione sulla gestione del/della Presidente del Consiglio di amministrazione, è approvato previa relazione del Collegio dei revisori dei conti.

5. Il bilancio di esercizio è composto dal conto economico, dallo stato patrimoniale e dalla nota integrativa ed è redatto in conformità al bilancio civilistico e a quanto pre-

haltbestimmungen und den Bestimmungen auf dem Gebiet der Harmonisierung der öffentlichen Haushalte verfasst.

6. Der Lagebericht hebt die Ergebnisse der im Laufe des Haushaltsjahres realisierten Projekte und Tätigkeiten mit Bezug auf die von der Eigentümerversammlung vorgegebenen Ziele hervor.

7. Das Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr.

Art. 18

Kassendienst

1. Der Kassendienst des Betriebs kann direkt dem Bankinstitut anvertraut werden, das bereits den Schatzamtsdienst für das Land Südtirol oder für die Handelskammer innehat, zu den selben Bedingungen, oder, zu besseren Bedingungen, Dritten, letzteres nach Durchführung eines Wettbewerbs.

2. Die Landes- und Handelskammerfinanzierungen werden im Laufe des Haushaltsjahres je nach Kassenbedarf des Betriebs zugewiesen.

Art. 19

Transparenz

1. Zur Gewährleistung der Öffentlichkeit, der Transparenz und der Verbreitung von Informationen sowie im Bereich des Verfahrens und des Zugangs zu den Verwaltungsunterlagen wendet der Betrieb die entsprechenden Landes- und Staatsbestimmungen an.

Art. 20

Außerordentliche Auflösung des Verwaltungsrates

1. Der Verwaltungsrat kann in folgenden Fällen mit Beschluss der Eigentümerversammlung aufgelöst werden:

- a) bei schwerwiegenden Verstößen gegen die Gesetze und gegen diese Satzung,
- b) wenn der jährliche Tätigkeitsplan nicht eingehalten wird,
- c) bei anhaltender Untätigkeit oder Funktionsunfähigkeit.

2. In der Maßnahme, mit welcher der Verwaltungsrat aufgelöst wird, ernennt die Ei-

visto dalle disposizioni in materia di armonizzazione dei bilanci pubblici.

6. La relazione sulla gestione evidenzia i risultati ottenuti nel corso dell'esercizio in ordine ai progetti e alle attività realizzati dall'Azienda e con riferimento agli obiettivi assegnati dall'Assemblea degli enti proprietari.

7. L'esercizio finanziario coincide con l'anno solare.

Art. 18

Servizio di cassa

1. Il servizio di cassa dell'Azienda può essere affidato direttamente e alle medesime condizioni all'istituto bancario che effettua il servizio di tesoreria per la Provincia e/o per la Camera di commercio, oppure, a condizioni migliorative, a terzi tramite gara.

2. La Provincia e la Camera di commercio erogano i rispettivi finanziamenti nel corso dell'esercizio sulla base delle esigenze di liquidità dell'Azienda.

Art. 19

Trasparenza

1. In materia di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni e in materia di procedimento amministrativo e di accesso ai documenti amministrativi l'Azienda applica la disciplina prevista dalla normativa provinciale e statale vigente in materia.

Art. 20

Scioglimento straordinario del Consiglio di amministrazione

1. Il Consiglio di amministrazione può essere sciolto con deliberazione dell'Assemblea degli enti proprietari nei seguenti casi:

- a) per gravi violazioni di legge e del presente Statuto;
- b) per il mancato rispetto del piano annuale di attività;
- c) in caso di sua persistente inattività o di impossibilità di funzionare.

2. Col provvedimento di scioglimento l'Assemblea degli enti proprietari nomina il

gentümerversammlung einen neuen Verwaltungsrat.

Art. 21

Austritt

1. Jeder Eigentümer kann mit einer Vorankündigungsfrist von zwölf Monaten aus dem Betrieb austreten. Aufrecht bleibt die Pflicht, die Finanzierungen entsprechend dem Budget für das laufende Jahr zu überweisen.

2. Der austretende Eigentümer hat Anrecht auf die Auszahlung seines prozentuellen Anteils am Ausstattungskapital, verringert um eventuelle Verluste, die der Betrieb verzeichnet hat.

3. Etwaige Rücklagen werden im Verhältnis zu den Finanzierungen aufgeteilt, die die Eigentümer jeweils insgesamt eingezahlt haben.

Art. 22

Auflösung des Betriebs

1. Der Betrieb kann jederzeit von der Eigentümerversammlung aufgelöst werden; in diesem Falle treten das Land Südtirol und die Handelskammer gesamtschuldnerisch in alle Verbindlichkeiten des Betriebs ein.

2. Zur Liquidierung des Betriebs wird sinngemäß Artikel 21 Absätze 2 und 3 angewandt.

Art. 23

Änderung der Satzung

1. Diese Satzung kann mit Beschluss der Eigentümerversammlung im Einvernehmen zwischen dem Land Südtirol und der Handelskammer Bozen geändert werden.

Art. 24

Verweis auf Gesetzesbestimmungen

1. Für alles, was in dieser Satzung nicht eigens geregelt wird, sind die einschlägigen Sondergesetze anzuwenden.

nuovo Consiglio di amministrazione.

Art. 21

Recesso

1. Ciascun ente proprietario può recedere dall'Azienda, con preavviso di almeno dodici mesi all'altro ente, fatti salvi i versamenti dei finanziamenti dovuti previsti nel budget per l'anno in corso.

2. L'ente proprietario recedente ha diritto alla liquidazione della sua quota percentuale del fondo di dotazione, eventualmente diminuita per tenere conto delle perdite riportate.

3. Eventuali riserve accumulate vengono ripartite in funzione dei finanziamenti cumulativamente versati da ciascun ente.

Art. 22

Estinzione dell'Azienda

1. L'Azienda può essere soppressa in qualsiasi momento dall'Assemblea degli enti proprietari; in tal caso la Provincia e la Camera di commercio subentrano in solido in tutti i rapporti dell'Azienda.

2. Per la liquidazione dell'Azienda si applicano, per quanto di ragione, i commi 2 e 3 dell'articolo 21.

Art. 23

Modificazione dello Statuto

1. Il presente Statuto può essere modificato con deliberazione dell'Assemblea degli enti proprietari in comune accordo tra la Provincia e la Camera di commercio.

Art. 24

Norme di rinvio

1. Per quanto non previsto dal presente statuto, si applicano le disposizioni di legge in materia.